

Rohor . Sakam

Rohor . sakam hae! Bes dintamkore,
Ha . r . ia . rgem n'ellen dare cetanre;
He~, dare sajaotet' bad . haoledam,
Ohae! Bhabnage nit n'elok' kana.
Tahe~kanam tis dare cetanre,
Cet' dukge bam bad . aeleda unre;
Reren' ar ce~r . e~ko seren'at'me,
Nitok' do hae amko hir . in'ket'me.
Sisirtem purt . ha . k' kan tahe~kan con',
Hoe ho~e hoyon'et'me tahe~kan con';
Ohae okayen ban' ona mantam!
Janwar ar hor . nit lebet'me am!
Dare cetanrem tahe~kan jokhec',
Amak' umulre hor . ko asraelen;
Janwarko jira . ulen am latarre,
Jotoko sarhaolet'mea unre.
Nitok' do muhinrem par . ao akante,
Hir . in'ket'meako hae! Algate.
Nonkage n'elok' dha . rti dosa do,
A . d . i sondhe hae, dukre gate do!
Hae sakam! Hor . ho~ am lekage co,

Dhon taken ha.bic' manot n'amako;

Nandanlen khanko am lekage co.

Sesantire do hae d.hila.uk'ako.

Dumur

Dumur do_mit'tegeko tahe~na. Ja~ha~ t.hen khonko bhir.ka.uleko khan, ar ja~ha~ sec'ko ud.a.u calak' khan, mit'tegeko calak'a. Pa.hilic' ja~ha~ t.hene abok', ond.egeko durum durumok'a. Onkoak' or.ak' do chata kana, metak'ako "dumur chata". Dumur chatare dumurkom n'elleko khan, cet' ban' se chata perez' durum durum, sugu bugu bar.eako: Mit' chatare mit't.en ra.ni menaea. Uni dumur ra.ni do mit' t.un' ho~ bae ka.mia; oneko mengea, " Uni do ra.ni se ban'!" Uni do ekene belea.

Ona chatare khat.oya dumur menak'koa. Onko do a.d.i ur.um sur.um mit' ka.migecko tahe~na. Akoak' or.ak' metak'me chatako teara. Chatam n'elle khanem ma.lun'kok'a; kat. reak' ho~ ban' kana, kagoc reak' ho~ ban' kana ka~ creak' ho~ ban' kana. Ona chata do ka.t.ic' ka.t.ic' t.huia.k' dead ea a.d.i husna.k' lat.ha mit' idi akat' leka n'elok'a. Uni ra.ni do onako t.huia.k' bhitriregeye belea. Onko khat.oya dumur do orapa.rite bahako khon rasako cepec' a.guia ar chatareko bhoraoa.

Arho~ tesar lekan dumur menak'koa, onko doko metakoa Askotia. dumur. Ra.ni dumur do bako ka.mire ho~, enre ho~ thoko belea arko hoponkoa! Menkhan noko Askotia. dumur do kur.hia. mara asket gidra. leka chatakorege ekenko lade gugu bar.aea. Noko askotia. dumur doko har.am n'ok'len khan Khat.oya dumur t.henko laga ocok'a, arko goc' ocok'a. Onate baha- rasako a.gui, ona do a.d.i mo~n'j rasa hoyok'a. Chatako tearle khan , hor.ko do tiok'kate rasatet' doko rod.oc' rod.oc' od.ok'a. Ona rasa doko metak'a " dumur rasa". A.d.i mo~n'j n'ut.uk'

n'ut.uk' her.ema ar ran ho~ ranok'a. Onko dumur ond.e khonko da.r.a,
ar ja~ha~ t.henko sen jarwak'a ar ond.egeko chataea.

Dumur do darekore, sate latarkoreko chataea, okama ca.ukat.kore ho~.
Dumur do totor. doko totor.gea, sahao leka, ro~ lekanako Menkhan noko
khon la.t.u n'ok' menak'koa, lot.oc' leka. Onko doko n'ele kana. Noko
do a.d.i a~t.ko totor.a. Busku ka.i leko khan laga lagateko totor.a
bis ho~ menak'takoa.

Tuma.l- A.kil D.ahar, pa.hil ha.t.in'

Hawaga .d .i

Gud. gud. sad.eate hane hawaga.d.i,

N'irrate dara kan a.d.i cand.a ca.nd.i.

Sadom jor.ao ban' ja.rur. ona ga.d.iire,

Hor.e calao kol menak' ona bhitrire.

Laharey dur.up' akan ga.d.i cak'laoic';

Hopon cak'e capo akat' t.hika.n
ha.bic'.

T.hik horte calak' la.git' ona hopon ca~k',

Nase nasey' pet.era a.cur bar.ae tak.

Ac' lahare saman' sen hijuk' senok'ko,

Po~k' po~k'ate etom kon'e' sa ocoko.

La.t.ugea banar ca~k d.an'gra ga.d.i reak';

Ka.t.ic'gea ponon ca~k noa ga.d.i reak'.

Dec' na~wa~.iok' a.d.i sad hawaga.d.ire,

Legem juta. a.ika.uk'a calak' ghur.ire.

Rel Ga.d.i Reak' Galmarao

Ra.mjit ar Jshade do mit' atoren kanakin. Ra.mjit do d.her dhao rel ga.d.ireye dec' na~wa~i akana. Ar relga.d.i ho~ tanmane n'el akat'a; Ar Jshade do ban'. Eken nase nase hor.ko t.hene an'jom bar.a akat'a. Mit' din Jshade do Ra.mjite metadea, "Henda ho relga.d.ire do bhala cet' leka a.ika.uk'a?"

Ra.mjit- A.d.i mo~n'j a.ikauk'a. Khub a~t. ga.d.i calaok're ho~, dec'kok' jokhec' do una.k' ta.pis calak'kan bam a.ika.ua. Khir.ki mohnd.am ben'get'le khan dareko ar or.ak'ko da.r.et' leka n'elok'a. Menkhan dareko, or.ak'ko ma n'ir rua.r.kan. Jshade- Mase arho~ rel ga.d.i reak' la.i idia.n' talan'me. A.d.i hahar.a an'jomok' kana. Nun maran' in' harayenre ho~ cedak' co relga.d.i ba.n' n'el akat'.

Ra.mjit- Relga.d.i do mit't.en do ban' kana. Bon' bon' a.d.i uta.r ga.d.iko ton'gea. Mot.a mot.a me~r.he~t' sikr.iteko ton'gea. A.d.i mo~n'j ba.k'kup'ak' menak'a. Tina.k' ga.d.i ja.rur.a, ina.k'ko ton'gea. Oka do mo~r.e~ gel khon ho~ ba.r.tige. Mimit' ga.d.i do mit't.en hopon or.ak' leka. Mit' kandhagea. Cak do eken me~r.he~t' kana. Ar me~r.he~t' cetante calak'a, ona me~r.he~t' doko metak'a rel me~r.he~t'. Onate ga.d.i n'utum ho~ hoe akana " relga.d.i". Oka oka ca~k calak'a, ona onate got.a sor.ok'ge rel me~r.he~t'ko ba.isa.u idi akat'a. Laha uta.rre do kol or.ak' menak'. Kol or.ak' do In'ra.jiteko metak'a "in'jin". In'jin t.henge cak'laoic' doe tahe~na. Cak'laoic' do In'gra.jiteko metaea " d.raebhar".

In'jin motote do ban' calak'a. Dak' reak' bhap ar koela reak' dar.etege. Ona kol or.ak'rege dak' ar koela bhorao la.git' jaega menak'a. Uni d.raebhar do koelae jol ocokoa ar dak' do lolok'a ar

bhapok'a. Mit't.ec' gol gol jelen' mon'gra cot. .sec' menak'a. Onatege bhap ar dhu~a.~ od.okok'a. Tayom uta.r kandhare do ta.k'nkhiyic'e tahe~na. In'gra.jite uni doko metaea, " gard". Sin' marsal la.git' do barea jha.nd.i tahe~ntaea; arak' ar ha.ria.r.. Tinre ga.d.i thirok'a unre oka do mit' gha.r.i ga.d.i khone a~r.gona ar ban'khane dec'kok'gea, ar laha sec'e ben'get' bar.aea. Ar mit't.ec' ok'ron.ak' tahe~ntaea. Tinre ga.d.i lar.ae hoyok'a, unre uni gard. do hurla.ia jha.nd.i uni d.raebhar sec'e hurla.ia. D.raebhar do In'jine pet.ergoda, ar ki~ki~r. marte sad.ea. Lutur ho~ tin'git'kok'tama. Ona sad.e doko metak'a "sit.i". Sit.i lekange ga.d.ire dec' akako doko bujha.ua nitok' ga.d.i lar.aok'a.

Pa.hil do ba.i ba.iteye calaa. Ina.kate doe usa.ra idia, Ar ona mon'gra khon dhu~a. ar bhap a.d.i ta.pis khut.la.u od.okok'a. Ar nonka sad.ea, khoko khoko, khoko khoko, khoko khoko.....Tina.k' usa.ra ga.d.i calak'a, sad.e ho~ una.k'ge usa.rak'a. Okare ga.d.i ten'goe hoyok', ona khon thor.a laha n'ok' khon d.raebhar do ba.i ba.ite ga.d.i doe t.a.hri idia. Ga.d.i thirok' tora o ga.d.ire dec' akanko doko bidna.k' godok'a. Ga.d.i ten'gok' tha~.i do Ingra.jiteko metak'a " st.eson". N'inda. la.git' do mit't.en diuhe tahe~ntaea. Onarege arak', ha.ria.r., sasan'- dak' ka~c menak'a. Onkage tinre ga.d.i lar.ae hoyok'a, unre, ona ha.ria.r. ka~ce marsala are hurla.ia.

St.eson t.hen ga.d.i set.erok' jokhec' hor. do thor.a pharak n'o~k'regeko ten'gona, Ente a.d.i ta.pis hoe t.helao hijuk'a. Ga.d.o bhitri sec' or aderok' lekam a.ika.ua. Jshade- Relga.d.ire eken hor.ko dejok'a? Ra.mjit- Hor. mako dejok'ge onko chad.a ga.i d.an'gra, merom, sadow eman janwar ho~ko dec' idikoa. E Jshade – Ban'ko don a~r.gona? Ra.mjit- Ban', onkoak' kandha do me~r.he~t' pin'jra. reak' kana. Jomak' ho~ ond.ege ader akoo.

Jshade- Ar cet'ko lade idia?

Ra.mjit- Cit.hiko, kat.ko ar emanteak' jinis ko lade idia. Sedae do tar.amte a.d.i sa.n'igin' calak' hoyok' kan tahe~na, ar a.d.i lan'ga harontem tioga. Na~ha~k' do relga.d.i menak'te sa.n'igin' sa.n'igin' a.d.i usa.ram sen dar.eak'a, ar sa.n'igin' sa.n'igin' reak' cit.hi ho~ n'am godok' kana.

Jhade- Ina.gelan' galmaraoa. Oka hilok' relga.d.in' n'el enhilok'
beste don' bad.ae dar.eak'a.

Tuma.l- A.kil D.ahar, pa.hil ha.t.in'

Isorak' Ma.hima

In' Bebenaoic' do jotoak'ge;

T.hosok' mo~n'j sirjontae sanam sec're.

Cot. phaelaore n'elkom ma ipilko,

Ah! Dula.r.et'ko me~t'kintabon.

Adomko hud.in', adomko hapr.ak'

Ar ka.t.ic' ka.t.ic'ko cumka.k' cumkak'.

Tina.k' mo~n'j ho~ko liplipa.uk' kan,

Gidra.i thirok' kan onko n'elte ma.

Jhalkaok' sin' cando ma n'eleme se

Cet' m~on'j ho gol-sona cakta leka.

N'inda. cando do n'inda. la.git'ge,

He~, hor.ko ra.ska.i dulako kana.

Hisit' hisit' hoye hoe ocoyet'

Ar hor.motabone jud.asiyet';

N'u~i dak' ho~ con' mo~n'jge rila.mala,

Sapha ar sebelgey ima.n' kana.
Jomak' n'u~ak' isin aroe la.git'
Sen'gel benao ho~e cet'abon kana.
Ar hor.o eman casbas la.git'
Bud ar akel doe emabon kana.
Em akawadin'ae soros me~t'kin.
Ar me~t' pipnikin, ba.n' cuba.gok'a;
Em akawadin'ae mu~ ar luturkin,
Alan' ho~e emdin'ten' ror.et'a.
Tikin ar jan'gakin, hor.mo in'ak'
E benaoket'te in' a.sul dar.eak'.
E gidra.ko Isor joharaepe;
Uniak' ma.hima sabasipe.

Tale

N'elme se ona d.on' d.on' catom leka do cet' dare kan ban'! But.a.t,hen ma a.d.i mot.a. Ar ba.i ba.ite cot.sec' do nanha idigea. Ona do tale darege. Noa dare do onkage a.d.itet' a.d.i usula. D.a.r do ba.nuk'a. Har.amak' sakam do latar sec' la.r.kujok'a, ar ban' har.amak' do cot.sec'ge sojhekok'a.

Ban' d.a.rok're ho~ sakam do la.t.u la.t.ua. Nawanak' do a.pa.r.i leka od.okok'a, sikup' bini leakage. Sakam do jelen' jelen'gea, ar sirkote jeret' mit' akana. Harak' sa~ote onkage or sikup' bini leka ba.i

ba.ite pasar.ok'a. Hara muca.t'-kate ma cap capayenge. Sakamtet' do ba.gr.a. muca.t're sakamok'a. Ba.gr.a. do nalagea; ar.e ar.ete do kata d.at.a leka menak'a. Geget' ho~ geget'gea. Ja~ha~tis tale sakam ba.gr.a.re sap'katem tul lega akat'a? Geget' leka a.ika.uk'a. Ka.t.ic' ka.t.ic' gidra. botorlen khan cet' leka en'gat se apatreko ha.r.up' jaladok'a onkage sakam do ba.gr.a.re tire leka darere ha.r.up' akana. Ohom or chad.aolea; kha.juk ban' sea akan khan.

Tale sakamte biniko benaoa, ar pa.t.ia. ho~ko galan'a. Gidra..ko do pepr.e~t' ho~ko benao enec'a, ar sad.e ho~ beja~eko ocoea. Cet' leka sad.ea? Pe~... se ban'? Sakam goc'len khan sahan la.git'ko tiok'jon'a. Sakamte ja~ha~tis bagwan ho~ko et.eda ar kumba. ho~ko daba. Jo ho~ ban' ka.t.ic'a. Una.k' usul khon bohok're n'uram khan bohok' posak'kok'tama. Balelen khan, ac'tege n'urok'a; adom hor. do n'inda. ho~ n'inda. tale bele la.git' tale dareko horhokak'a. Gabetet'ko copoc' joma. Copoc' jokhec' d.at. are ganthar do bogete sogek'a. Gabetet' do rod.oc'kate holon' sa~o mesalkateko pit.ha.ia, unre ona pit.ha. doko metak'a, "tale pit.ha.". Daka sa~ote ho~ko mesala unre doko mena, "tale daka".

Berel tale jo bhitrire rasa tahena, ona rasare len'jer n'o~k' khur.us khur.us guli tahena, ona ho~ beja~e sebela, ona do bha.ti kana, ona doko metak'a, "tale bha.ti", ar rasatet' doko sir.uba, her.emgea. Pot.koc' jan'em mak' par.ak'ket'a, ar bhitritet're ona bha.tige unre do juda.ge sebela. Gidra. do a.d.iko kusiak'a; n'am bar.aeako. Daretet' do par.ak'kate or.ak'reko lagaoa.

Tuma.l- A.kil D.ahar, pa.hil ha.t.in'

Meskoc'

Meskoc'

(5)

Gidra.: Baba In' do_ Iskulte do_ ba.n' calak'a,

Baba: Cedak' ba.bu cedak' bam calak'a,

Gidra.: Ente bare, aleren mahasoe cet'ge bae dar.eak'a jo_to_ge aleye par.hao ocolea.

(6)

Mahasoe barea gidra. aema kurumut.u kate reho~ unkin asketia. gidra. cetat reho~/ hisa.b do_ ba.kin cet'leda,

Mit'din unkin gidra. ul dare rekin dec' kate ulkin tia.k'kan tahe~kana, un okterege n'elme uni mahasoe ond.em set.er got'ena, Ado_ gidra.i metat' kina, In' pea ul ema.n'ben, Gidra. do_ pea ul kin emadea, Arho~ uni mahasoe do_e metat'kina, Den barea ul ema.n'ben, Unkin do_ arho~ barea ulkin emadea.

Nia. dhao uni mahasoe do_e metat'kina, Nitok' la.iben se in' t.hen tina.k' ul menak'a? T.hik takrege e_t.ak' gidra. do_e me_n go_t'keda E ya alom la.ia, nonkate on'ko/ hisa.be cet' alan'a.

Rajren Sipa_hi

Mit't.en raje tahe~kana ar uniren mit't.en sipa_hi. Uni sipa_hi do_ pa.cri dua.r t.hene pahraea; ado_ ja~ha~e ho_r. ja~ha~nak' a.krin' la.git' raj t.henko a.gui khan do_e metakoa, Noa jinis tina.k' damok'tapea, ona reak' adha dampe eman' khan, e_nd.e_khan raj t.hen bhitri mo_ho_lten' bo_lo_ ocoapea; ar bape eman' khan do_ o_ho_n' bo_lo_ ocolepea. Ado_ cekaeako be_cara? Re_n'ge_c' ho_r. bako a.krin'le khan ma din gujra.n ban' calak'tako. Ado_ khangе adha damko go_k'aea, to_be_ko bo_lo_k'a. Nonkage uni sipa_hi do_ je kichu o_nd.e_ calak' ho_r. do_, sanam ho_r.geye onkakoa. Ado_ khangе mit' dhao do_ mit't.en ke_~ot.a maran' uta.r hakoe jha.likedea; ado_e me_nket'a, Nui hako do_ raj t.hen in' a.krin'ea, d.her dam na~ha~k' hoyok'tin'a. Onka

bundis bar.akate uni ke~ot.a do_e idikedea. Ado_ ona pa.cri dua.r
t.he_c'ren sipa.hi do_e metae kana, Okatem bo_lo_k' kana bin hukumte
do? Hape ten'gonme. Ado_ uni ke~ot.a do_e me_nket'a, Raj t.hen hako
a.krin'e la.git' in' bo_lo_k' kana.

Ado_e metadea, Nui hako tina.k'e damok'tam, ona reak' adha dam
eman'me. Cet' kichu ona do_ bam bad.aea? Nun din khonem a.guyet'kore
ho~ bam bad.aea? A.na.r.ik' kangeam? Khange ado_e me_nket'a, E_ baba,
bad.ae do_n' bad.aegee, me_nkhan, bana am t.hen in' ne_ho~rok' kana,
nia_ dhao do_ ika.kan'me. Nui hako reak' pura_ dam in'ge hatao
ocoan'me; alo onka do_m pajhetin'a; ika.kan'me bar.e_. Ja~ha~ hilok'
in' a.guleko khan do_ unre do_n' emamgee, o_ho_n' e_r.e_mea; me_nkhan
nia_ dhao do_ ika.kan'me. Me_nkhan sipa.hi do_ bae an'jo_mlet'taea;
una.k'e ne_ho~renre ho~_ bae ika.ledea. Ado_ khange uni ke~ot.a ac'
mo_ne_reye bujha_u bar.aket'a, Judi nui hako ba.n' a.krin'le khan do_
na~ha~k'e seak'tin'a. Nonka hudis bar.akate ado_ ba.pur.ic'kate adha
dame go_k'adea. Khange ado_ bhitri mo_ho_lte raj t.hene bo_lo_yena.
Ado_ raje kuli kedea, Cele ho, okatem he_c' akana? Ado_e me_nket'a,
Hakon' a.gu akadea; nui hako reak' dam eman'me. Ado_e metadea, Nui
hako do_ tina.k'em damea? Ado_ uni ke~ot.ae me_nket'a, Ia_ raja saheb
, nui hako reak' dam do_ mit' sae t.hen'ga dal.

Ado_ khange raje me_nket'a, Henda ke~ot.a, cedak' onka do_m dame
kana? Nonkan dam do_ nun jug in' hoyok' kana, me_nkhan ban' an'jo_m
akat'a. Onate a.d.i hahar.an' an'jo_met' kana. Mase_ noa reak' bhe_d
bhan'gaoan'me. Noa do_ cet' lekan dam kana? Ado_e la.iae kana, Noa
reak' bhe_d do_ noa kana: ja~ha~e ho_r.ge ja~ha~nak' a.krin' la.git'
am t.henle hijuk' khan, uni pa.cri dua.rren sipa.hi do_ bae bo_lo_
ocoalea. Ado_e metalea, Noa jinis tina.k' damok'tape, ona reak' adha
dam eman'pe, e_nd.e_khan in' bo_lo_ ocoapea. Onkae metalea; ado_ adha
damle go_k'aea, to_be_ e_ne_c' am t.henle bo_lo_ dar.eak' kana. Ar
tehen' ho~ adha dam a.urin' go_k'ae ha.bic' do_ bae bo_lo_ ocoan' kan
tahe~kana, onate onka do_n' dam akadea; mit' sae t.hen'gam dallin'
khan, e_nd.e_khan ona reak' adha, bar isi ge_l t.hen'ga do_ unim
dalea.

Khange ado_ noa kathae an'jo_m cabaket' khan, raj do_e ran'gaoente uni
sipa.hige mit' sae be~_te dalkedea, ar ca.kri khon ho~_e barkhas

uta_rkedeada.

Tuma_l- Santal Folk Tales

Meskoc´

Meskoc´

(3)

Raja ar Montri kin galmaraoeda,

Raja: Onko do_ ko okoe kana je, in´ak´ SMS reak´ ro_r.
rua_r. bako e_ma.n´ kana.

Montri: Ma_lik, noko do_ hoyok´ kana onko cut_hia. ho_r.
okoe do_ akoak´ or.ak´re se_n´ge_l lagaolenre phayar sarbhis
ren ho_r. t_hen Miss kol ko e_m.

(4)

Mit´ din up´ get´ la_git´ ac´ren gidra. la_pit´ t_hene idi
akadea,

La_pit´: Cet´ lekan´ ged tama ba_bu?

Gidra.: In´ baba leka, cetan sec´ do_ je_mon phaka tahe~n.

Meskoc´

Meskoc´

(1)

Ka.mia. ar Officer kin galmraoeda,

Ka.mia. hor.: Mahasoe, Manwa geko Ba.rija ban´ se?

Officer: He~, tobe Officer ona jotowak´ bae ika.ya.

(2)

Kirin´ic´: Sa.bun menak´a?

Dokandar: He~, menak´gea.

Kirin´ic´: Minarel dak´ menak´a?

Dokandar: He~, Menak´a,

Kirin´ic´: Tahle Sa.bun ar ona dak´te sapha kate bar taka
kha.ja.r.i ema.n´ mese.